

**DOHODA O SKONČENÍ ZMLUVY O PREDPLATENÍ PARKOVACIEHO MIESTA
Č. CPR 17-021**

Táto DOHODA O SKONČENÍ ZMLUVY O PREDPLATENÍ PARKOVACIEHO MIESTA Č. CPR 17-021 („Dohoda“) sa uzatvára medzi:

- (1) **Carlton Property, s. r. o.**, sídlo: Hviezdoslavovo nám. 3, 811 02 Bratislava, IČO: 36 860 492, DIČ: 2022697622, IČ DPH: SK2022697622, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 54960/B, zastúpená: Ing. Jurajom Kostickým, generálnym riaditeľom („Majiteľ“)
- (2) **Vysoká škola výtvarných umení**, Hviezdoslavovo nám. 18, 814 37 Bratislava, IČO: 00157805, DIČ: 2020798692, IČ DPH: SK2020798692, zastúpená: doc. Mgr. Bohunka Koklesová, PhD. („Predplátenie“ a spolu s Majiteľom „strany“).

PREAMBULA

VZHĽADOM NATO, ŽE

- (A) Dňa 15. mája 2017 uzatvorili Majiteľ a Predplátenie a Zmluvu o predplatení parkovacieho miesta č. CPR 17-021, ktorej predmetom je užívanie nevyhradeného parkovacieho miesta nachádzajúceho sa v Garáži Carlton, súpisné číslo 6666 na parcelách č. 21378/7, 21378/12, 21378/22, 21378/25 v katastrálnom území Staré Mesto, zapísanej na LV č. 3389, v znení dodatku č. 1 zo dňa 19. apríla 2018 a dodatku č. 2 zo dňa 30. apríla 2019 („Zmluva o parkovaní“).

DOHODLI SA strany na nasledovnom

1. SKONČENIE ZMLUVY O PARKOVANÍ

- 1.1. Skončenie Zmluvy o parkovaní. Strany sa za podmienok uvedených v tejto Dohode dohodli na skončení Zmluvy o parkovaní s účinnosťou k 31. októbru 2019 („Deň skončenia“).
- 1.2. Vrátenie parkovacích kariet. Predplátenie je povinný najneskôr ku Dňu skončenia vrátiť Majiteľovi všetky Karty, ktoré mu Majiteľ odovzdal na základe Zmluvy o parkovaní.
- 1.3. Zmluvné strany sa dohodli, že z dôvodu predčasného skončenia Zmluvy o parkovaní je Predplátenie povinný zaplatiť Majiteľovi jednorazový poplatok vo výške 250,- EUR ako náhradu za náklady spojené s predčasným skončením Zmluvy o parkovaní, a to najneskôr do piatich (5) pracovných dní od podpisu tejto Dohody.

2. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 2.1. Platnosť a účinnosť. Táto Dohoda nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma stranami.
- 2.2. Rozhodné právo a riešenie sporov. Vzťahy vyplývajúce z tejto Dohody sa riadia príslušnými ustanoveniami platných právnych predpisov Slovenskej republiky, najmä Obchodným zákonníkom. V prípade vzniku akéhokoľvek sporu medzi stranami v súvislosti s Dohodou, ktorý sa nepodarí vyriešiť vzájomnou dohodou, strany budú postupovať tak, ako sa dohodli v Zmluve o parkovaní.

**AGREEMENT ON THE TERMINATION OF THE PARKING SPACE SUBSCRIPTION
AGREEMENT NO. CPR 17-021**

This AGREEMENT ON THE TERMINATION OF THE PARKING SPACE SUBSCRIPTION AGREEMENT NO. CPR 17-021 (the "Agreement") is made between:

- (1) **Carlton Property, s. r. o.**, registered office: Hviezdoslavovo nám. 3, 811 02 Bratislava, Company ID No.: 36 860 492, Tax ID No.: 2022697622, VAT ID No.: SK2022697622, incorporated in the Companies Register of the Bratislava I District Court, Section: Sro, Insert No. 54960/B, represented by: Ing. Juraj Kostický, general director (the "Proprietor")
- (2) **Vysoká škola výtvarných umení**, Hviezdoslavovo nám. 18, 814 37 Bratislava, Company Registration No. 00157805, Tax Registration No. 2020798692, VAT Registration No. SK2020798692, Represented by: doc. Mgr. Bohunka Koklesová, PhD. (the "Subscriber" and jointly with the Proprietor the "Parties").

PREAMBLE

WHEREAS

- (A) On May 15, 2017 the Proprietor and the Subscriber entered into the Parking Space Subscription Agreement No. CPR 17-021, the subject-matter of which is the use of a non-dedicated parking space located in the Carlton Garage, Registration No. 6666, on Parcels No. 21378/7, 21378/12, 21378/22, 21378/25 in the cadastral territory of Staré Mesto, entered on Deed of Title No. 3389, as amended by the Amendment No. 1 dated April 19, 2018 and the Amendment No.2 dated April 30, 2019 (the "Parking Agreement").

IT IS HEREBY AGREED by the Parties as follows

1. TERMINATION OF THE PARKING AGREEMENT

- 1.1. Termination of the Parking Agreement. Subject to the terms and conditions set forth herein, the Parties agree to terminate the Parking Agreement with effect as of October 31, 2019 (the "Termination Date").
- 1.2. Returning the Parking Cards. Not later than the Termination Date, the Subscriber shall return to the Proprietor all Parking Cards received from the Proprietor under the Parking Agreement.
- 1.3. The Parties have agreed that due to the early termination of the Parking Agreement the Subscriber shall pay to the Proprietor the one-time fee in the amount of EUR 250 as the reimbursement of costs associated with the early termination of the Parking Agreement on lease, within five (5) business days from the execution of this Agreement.

2. FINAL PROVISIONS

- 2.1. Validity and Effectiveness. This Agreement shall become valid and effective upon being signed by both Parties.
- 2.2. Governing Law and Dispute Resolution. The relationships ensuing from this Agreement shall be governed by the relevant provisions of applicable Slovak legal regulations, in particular the Commercial Code. If any dispute arising between the Parties in connection with this Agreement fails to be resolved amicably, the Parties shall proceed as agreed in the Parking Agreement.

- 2.3. **Oddeliteľnosť.** Ak ktorékoľvek z ustanovení Dohody bude súdom alebo príslušným štátnym orgánom z akéhokoľvek dôvodu vyhlásené za neúčinné, neplatné alebo nevymáhateľné, alebo stratí účinnosť, platnosť a/alebo prestane byť vymáhateľné z iného dôvodu, strany sa zaväzujú odstrániť dodatkom takúto vadnosť tak, aby bol zmysel Dohody naplnený.
- 2.3. **Severability.** Should any of the provisions of the Agreement be declared by a court or other competent state authority to be invalid, ineffective or unenforceable for any reason whatsoever or become invalid, ineffective and/or unenforceable on other grounds, the Parties agree to remedy such defect by entering into an addendum hereto so that the purpose of the Agreement is met.
- 2.4. **Jazyk a rovnopisy.** Táto Dohoda je vyhotovená v slovenskom jazyku v dvoch (2) rovnopisoch, z ktorých jeden (1) rovnopis je určený pre Majiteľa a jeden (1) rovnopis je určený pre Predplatiteľa.
- 2.4. **Language and Counterparts.** This Agreement is executed in two (2) counterparts in the Slovak language, of which one (1) shall be received by each of the Proprietor and the Subscriber.
- 2.5. **Dodatky.** Akékoľvek zmeny a/alebo dodatky k tejto Dohode musia byť v písomnej forme podpísané oboma stranami.
- 2.5. **Addenda.** Any amendments and/or supplements hereto must be in writing and signed by both Parties.
- 2.6. **Prejav vôle.** Strany prehlasujú, že si Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak toho, že jej obsah zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli ju podpísali.
- 2.6. **Manifestation of Will.** The Parties declare that they have read the Agreement and understood its contents, and the contents of the Agreement correspond to their genuine and free will, in witness whereof they have hereunto affixed their signatures.

Podpísané v Bratislave dňa

2019

Signed in Bratislava on

On behalf of / V mene:
Name / Meno:

Owner /Majiteľ
Ing. Juraj Kostický, generálny riaditeľ / General Manager

On behalf of / V mene:
Name / Meno:

Subscriber/Predplatiteľ
doc. Mgr. Bohunka Koklesová, PhD.